

《水浒传》中经典人物的形象塑造及其英译研究 ——以沙译鲁智深为例

刘锋¹,傅桂荣²

(1. 江苏大学外国语学院,江苏镇江 212013;2. 江苏大学语言文化中心,江苏镇江 212013)

摘要:聚焦于《水浒传》核心人物——鲁智深的形象,通过考察原作和沙博理(Sidney Shapiro)译本中对鲁智深形象的塑造,发现沙译总体上能够再现原作的语言、动作和心理描写,从而构建出相似的人物形象。作为翻译家,沙博理对英语语言的驾驭之精湛在处理某些汉英转换时体现得淋漓尽致;但作为英语母语译者,沙译无法彻底避免因语言文化障碍而对部分形象描写的处理存在误译或死译之嫌,有时这甚至会损毁经典人物形象从原作向译作的“移植”。

关键词:《水浒传》;鲁智深;人物形象;描写方法

中图分类号:I046

文献标志码:A

引用格式:刘锋,傅桂荣.《水浒传》中经典人物的形象塑造及其英译研究:以沙译鲁智深为例[J].沈阳建筑大学学报(社会科学版),2024,26(4):413-418.

人物是文学著作的基本构成要素,人物形象复杂多面,人物形象塑造得成功与否关乎文学作品的生命力是否长久。“花和尚鲁智深”“行者武松”等都是《水浒传》中脍炙人口的经典人物形象,他们与其他人物形象互为关联和映衬,彰显了中国传统文化中最具代表性的人物特征,他们的言行举止折射出的其实是中国传统文化对个体正义或道德规范等的要求。作者施耐庵^[1]总能借助不同甚至相似的事件描绘出不同人物的个性特点,塑造出“千人千面”的人物形象,从而使《水浒传》成为百读不厌的经典著作。那么,《水浒传》中的经典人物形象是如何塑造的?人物形象的塑造造就了哪些性格特征?中国古典文学名著在对外译介与国际传播过程中,译者又是如何处理和建构人物形象的?在中西文化语境下,这些人物形象塑造的再

现程度如何?是否达到应有的跨文化交际与交流作用?对此,研究采用《大中华文库(汉英对照):水浒传》沙博理(Sidney Shapiro^[2])译本(以下简称“沙译”),通过梳理和分析《水浒传》中经典人物形象的塑造以及与其对应的英译再塑造,尝试对上述问题进行解答,以期为中国经典文学作品“走出去”提供借鉴与参考。

一、《水浒传》中的人物形象塑造

《水浒传》是中国古代四大名著之一,书中塑造了世人耳熟能详的一百零八位梁山好汉,影响了一代又一代的中国人、中国文化爱好者以及中外文学创作。每位读者读过《水浒传》之后,都会发现全书描写和刻画的人物形象众多,每一个人物的故事情节与人物描写既似曾相识,又迥然不同,“多性格粗犷

而又各有各的特点”^[3]。性格不同是人物塑造生动形象的必然体现,这在中国古典文学名著中表现得尤为淋漓尽致。在作家描写与读者认知(体验)的共同作用下,催生了中国文学史上的一系列鲜活的人物形象。施耐庵不惜笔墨从小说第三回到第九回,大笔淋漓地塑造了鲁智深的英雄形象^[4]。金圣叹曾经对《水浒传》进行了人物评点,不吝赞美地指出鲁达(鲁智深的本名)、武松等人是上上人物。由于人类的认知具有共通性,理论上讲,经译者进行语言转换后的中国古典文学名著的外文译作,其中的人物描写与外国读者认知(体验)的共同作用同样能重塑原作中的经典人物形象。

二、《水浒传》中鲁智深的人物形象塑造及其英译分析

学界关于人物形象塑造的研究颇丰,如王亚楠^[5]对易普生的话剧《人民公敌》中的人物形象塑造进行了剖析。而涉及《水浒传》中鲁智深的形象塑造的相关研究也不在少数,如陈庆纪^[4]、项裕荣^[6]、欧阳远萍^[7]、马明达^[8]等,均围绕鲁智深这个人物形象开展了研究,但多聚焦于人物形象的来源、人物的性格特征等。目前仍鲜见专门针对《水浒传》中鲁智深的人物形象塑造的英译研究。笔者拟采用人物的描写方法作为分类依据,探讨《水浒传》中鲁智深的人物形象的外译效果及其得失。

1. 肖像描写及其英译

肖像描写,主要是对人物外貌形象的刻画。鲁智深的形象特点以胖、壮、阔为主。

例1:生得面圆耳大,鼻直口方,腮边一部络腮胡须。身長八尺,腰闊十围^[1]。

译文:He had large ears, a straight nose and a broad mouth. A full beard framed his round face. He was six feet tall and had a girth of ten spans^[2].

例2:只见一个胖大和尚,脱得赤条条的,背上刺着花绣,坐在松树根头乘凉^[1]。

译文:Seated in the cool of a pine was a

big fat monk, stripped to the buff. His back was elaborately tattooed^[2].

例1、例2都是对鲁智深的外貌描写。例1出自《水浒传》第三回,描写的是史进初见作为军官的鲁提辖的样貌,“面圆耳大”“身長八尺,腰闊十围”的特征突显出主人公身材魁梧、不仅胖而且强壮的形象特征。沙译“large ears”“round face”“six feet tall”“a girth of ten spans”再现了鲁提辖“阔”之体态。例2出自第十七回,是杨志前往二龙山落草时在树林里初见鲁智深的人物描写,“脱得赤条条的”“背上刺着花绣”,活脱脱一副胖大的花和尚模样。译文“elaborately tattooed”通过修饰语“elaborately”准确解读了“花绣”,人物背上的纹身被描写得生动传神;但沙译“stripped to the buff”在英语里意指脱得精光、一丝不挂,这是对“脱得赤条条的”的误解。笔者搜索原著发现,“脱得赤条条的”共出现了7处,此处仅举两例,即第十六回(“智取生辰纲”)中的“只见松林里一字儿摆着七辆江州车儿,六个人脱得赤条条的在那里乘凉”,第四十七回(“一打祝家庄”)中的“先锋李逵脱得赤条条的,挥两把夹钢板斧,火刺刺地杀向前来”。前例中七好汉隐匿山林,准备智取梁中书送给奸相蔡京的生辰纲,虽因天热“脱得赤条条的”,但众人决不至于都脱个精光、寸缕不着;后例亦然,李逵奉命攻打祝家庄,断不至于临阵在无数将士面前一丝不挂地冲锋陷阵。其最合理的解释和理解大概是赤裸着上身,可以想见,每当英语读者读至“stripped to the buff”时必定都会忍俊不禁,这显然有损于经典英雄人物形象的塑造与再现。

2. 语言描写及其英译

语言描写是刻画人物形象的重要手段。《水浒传》中的语言描写能够表现人物形象的性格特点,如鲁智深的性子急躁、鲁莽、爱打抱不平、忠诚、义气等。

例3:

鲁达道:“谁耐烦等你?去便同去。”……鲁达焦躁,把那看的人一推一趄,便骂道:“这

厮们夹着××撒开,不去的,洒家便打。”^[1]

译文:“Who's got time to wait? Come on, if you're coming.”… Lu Da was very irritated. He roughly shoved the spectators aside. “Haul your assholes out of here or I'll beat you to a pulp,” he bellowed^[2].

例4:

鲁智深……便扶起林冲,叫:“兄弟,俺自从和你买刀那日相别之后,洒家忧得你苦。自从你受官司,俺又无处去救你。打听的你断配沧州,洒家在开封府前又寻不见。……以此洒家疑心,放你不下。恐这厮们路上害你,俺特地跟将来。见这两个撮鸟带你入店里去,洒家也在那里歇。夜间听得那厮两个做神做鬼,把滚汤赚了脚。那时俺便要杀这两个撮鸟,却被客店里人多,恐防救了。洒家见这厮们不怀好心,越放你不下。……洒家先投奔这林子里来,等杀这厮两个撮鸟。他倒来这里害你,正好杀这厮两个。”^[1]

译文:… Sagacious … helped him to his feet. “Brother,” he said, “I've been worried about you ever since that day we parted, when you bought the sword. After you were convicted, I had no way to rescue you. I heard that you were being exiled to Cangzhou, and I sought you outside Kaifeng Prefecture, but in vain. … I became suspicious. I was afraid these oafs would try to harm you along the road, so I followed. “When these knaves brought you to the inn, I put up there too. I heard them plotting in whispers. When they tricked you and scalded your feet in the boiling water, I

wanted to kill them on the spot. But there were too many guests at the inn and I was afraid I couldn't carry it off. I knew the rogues were up to something dirty. I was very worried.”… I hurried ahead to the forest and waited to kill the two wretches here. They intended to harm you, so I ought to destroy them.”^[2]

例3和例4的语言描写均能体现鲁智深粗鲁的性格特点,但又分别展现了人物不一样的粗鲁特征。例3中鲁达“焦躁”,对李忠出言不逊“谁耐烦等你”,对普通围观人群“把那看的人一推一跤”,甚至爆粗口、威胁人,一个粗鲁、性子急躁的人物形象栩栩如生。译文添加修饰语“roughly”把鲁达焦躁的心态和粗鲁且急躁的性格更加明晰地表达出来,“Haul your assholes out of here or I'll beat you to a pulp”更将其暴躁、粗俗的一面展露无遗。例4出自第九回中的精彩桥段“野猪林救林冲”。“忧得你苦”“放你不下”“越放你不下”等言语渐进地表达了说话人的情感变化,展现出鲁智深对兄弟的情深义重;“先投奔这林子里来”表明鲁智深虽外表粗鲁却也有精细的一面。沙译将“忧得你苦”和“越放你不下”均处理为“worried”,“放你不下”则漏译。就塑造人物形象而言,译者应反复研读原文,对等保留原著中通过言语递进式刻画人物性格的描写手段^[9],这样才易使目标语读者建构出与源语读者心目中相似或相同的人物形象。

言语粗俗是鲁智深粗鲁性格塑造的重要方式。例4中的语言描写是其粗鲁形象刻画的经典片段,“厮”“撮鸟”是其中频繁出现的口头禅,其英译情况如表1所示。

表1 原文与沙译中的粗俗语比较示例

原文	沙译
恐这厮们路上害你	these oafs would try to harm you
见这两个撮鸟带你入店里去	these knaves brought you to the inn
听得那厮两个做神做鬼	heard them plotting in whispers
俺便要杀这两个撮鸟	wanted to kill them
洒家见这厮们不怀好心	the rogues were up to something dirty
等杀这厮两个撮鸟	wanted to kill the two wretches here
正好杀这厮两个	so I ought to destroy them

可以看到,该经典片段共12句话,其中,鲁智深共说出5次“厮”,3次“撮鸟”,其粗

鲁由此可见一斑。由表1可见,对于“厮”,沙博理或分别将其译为“oafs”和“rogues”,

或使用代词“them”替代,或不译;对于“撮鸟”,沙博理或分别将其译为“knaves”和“wretches”,或使用代词“them”替代。“厮”常见于宋代以来的小说中,指无身份或下贱之人,有贬损之意。“oaf”一词在英文中常指男性白痴,“rogue”则指流氓、恶棍。由于汉英两种语言表达方式的差异,沙译采用替代的表达方式无可厚非,但译语读者经由“oaf”和“rogue”建构出的人物形象恐与源语读者心目中的人物形象相去甚远。“撮鸟”,读音为 cuō diǎo,意思是傻瓜、脑子反应慢的笨蛋,“鸟”则通“屌”,该词如今在很多地方依然流行。“knave”在英语中指无赖、恶棍,“wretch”则指恶棍、坏蛋。其实,无论是“knave”还是“wretch”,均未能译出“撮鸟”的真正含义。更不用说,“rogue”“knave”“wretch”均有恶棍之意,沙译显然模糊了词语的意义界限,译语读者自然难以分清“厮”与“撮鸟”。此外,“俺”与“洒家”均被沙博理归化译为“I”。如此一来,例4中通过精妙的语言描写桥段所塑造的鲁智深的人物形象,在译语读者看来恐有“南橘北枳”之嫌。

3. 动作描写及其英译

动作描写是刻画人物形象的主要方式。《水浒传》中的动作描写十分常见,主要用来描写英雄好汉的武艺,展现人物性格,如鲁智深的豪放不羁、勇猛过人、武艺出众等^[10]。翻译的时候也要尽量再现原作的动作描写,还原人物形象。

例5:智深大喜,用手扯那狗肉,蘸着蒜泥吃,一连又吃了十来碗酒。吃得口滑,只顾要吃,哪里肯住^[1]。

译文:Lu tore into it delightedly with both hands. At the same time he consumed another ten bowls of wine. He found the wine very agreeable and kept calling for more^[2].

例5通过一系列的动作描写“扯”“蘸”“吃”“又吃”“吃得口滑”“只顾要吃”“哪里肯住”将鲁智深的形象刻画得入木三分,这哪里是一个本应遵守佛门戒律不食荤腥的出家人,分明是一个酒肉穿肠过的“花和尚”。

7处动作描写在沙译中仅余4处,其余隐去不译,如“蘸着蒜泥吃”“吃得口滑”“哪里肯住”。相较而言,译文“tore into it delightedly”“consumed another ten bowls of wine”“kept calling”,尤其是“found the wine very agreeable”,堪堪构建出一个与原文类似的鲁智深形象,但与原作连续7处动作描写所塑造的“率性而吃”的“花和尚”仍有不小的差距。

例6:智深相了一相,走到树前,把直裰脱了,用右手向下,把身倒缴着,却把左手拔住上截,把腰只一趁,将那株绿杨树带根拔起^[1]。

译文:Sagacious looked the situation over, walked up to the tree and removed his cassock. He bent and grasped the lower part of the trunk with his right hand, while his left hand seized it higher up, then gave a tremendous wrench—and pulled the tree from the ground, roots and all^[2]!

例6出自《水浒传》中耳熟能详的精彩片段“倒拔垂杨柳”。沙译同样借助一连串动作描写“looked...over”“walked up to”“removed”“bent and grasped”“seized it higher up”“gave a tremendous wrench”“pulled the tree”,完美再现了鲁智深力大无穷、勇猛过人的一面,结尾处的“roots and all”更是绝妙,尤胜原文。

例7:智深赶下亭子来,双手拿住扁担,只一脚,交裆踢着。那汉子双手掩着做一堆,蹲在地下,半日起不得^[1]。

译文:Lu dashed out of the pavilion after him, seized the pole with both hands, and kicked the fellow in the groin. The man clapped both hands to his injured parts and dropped to a squatting position. He couldn't straighten up for some time^[2].

例8:因不留俺,厮并起来,那厮小肚上,被俺一脚点翻了^[1]。

译文:Because he refused to keep me, we fought, and I floored him with a kick in the groin^[2].

例7和例8均是展现鲁智深武艺的动作

描写。马明达^[8]认为,鲁智深真正的功夫是腿功,“胖大的身躯本不应该以腿见长,作者偏要突出用腿,这是‘画龙点睛’的地方,生动真切而不露痕迹地刻画了鲁智深武艺之高”。例7译文中的“kicked the fellow in the groin”直译出原文中的动作“一脚”“交裆踢着”。例8译文中的“I floored him with a kick in the groin”对应翻译“一脚点翻”,完美再现了原文对鲁智深腿上功夫的动作描写。

4. 心理描写及其英译

心理描写是刻画人物形象的一种有效手段。《水浒传》中对鲁智深的心理描写不多,主要体现了他艺高胆大且粗中有细的性格特征。

例9:

智深见了,心里早疑忌道:“这伙人不三不四,又不肯近前来,莫不要攛洒家?那厮却是倒来捋虎须!俺且走向前去,教那厮看洒家手脚。”^[1]

译文: Noticing this, Sagacious grew suspicious. “This gang is a queer - looking lot, and they’re not willing to come forward. Can they be planning to dump me?” he wondered. “The louts think they can pluck the tiger’s whiskers. Well, I’ll go to them, and show them how I use my hands and feet.”^[2]

例9是鲁智深于相国寺看守菜园子初遇泼皮骚扰时的心理描写。“捋虎须”“且走向前去”“教那厮看洒家手脚”体现了鲁智深对自身武艺的自信。“心里早疑忌”“这伙人不三不四”“不肯近前来”“莫不要攛洒家”则用连续性的心理描写体现了鲁智深虽“粗鲁,却粗中有细,勇而有谋”^[7]。沙译“grew suspicious”“gang is a queer - looking lot”“they’re not willing to come forward”“planning to dump me”再现了原文对鲁智深的心理描写。“pluck the tiger’s whiskers”“Well, I’ll go to them”同样是对原文中鲁智深强大自信的再现。添加的“he wondered”,则体现出沙博理对译入语使用的贴切与老练。然而,沙博理将原文中的“教那厮看洒家手脚”译为“show them how I use my hands

and feet”,“看洒家手脚”实则类似于“看洒家本领”的意味,沙译“how I use my hands and feet”显然过于简单直译,如同例2中“脱得赤条条”的沙译一样,反映出沙博理对汉语理解的局限性。

例10:

鲁达寻思道:“俺只指望痛打这厮一顿,不想三拳真个打死了他。……”拔步便走,回头指着郑屠尸道:“你诈死,洒家和你慢慢理会。”^[1]

译文:

“I only wanted to give the varlet a beating,” he said to himself. “Who would have thought that three blows would kill him? …” He rose and strode away, pausing briefly to look back, shake his finger at Zheng’s corpse and shout: “Go on playing dead. I’ll settle with you later.”^[2]

例10出自《水浒传》中脍炙人口的桥段“三拳打死镇关西”。例10前半部分的心理描写体现了鲁智深嫉恶如仇、好抱打不平的性格特点。沙译“only…to give the varlet a beating”“who…three blows would kill him”如实地直译出原文中的心理描写。例10后半部分的语言描写则刻画了鲁智深鲁莽却不失机智的人物形象。沙译“Go on playing dead”“settle with you later”同样也是忠实于原文的直译。此外,“拔步便走,回头指着”的动作描写被沙博理译为“rose and strode away, pausing briefly to look back, shake his finger at …”,相较于原文增添了“rose”“pausing briefly”,更把“(指着郑屠尸)道”处理为“shout”,细加思索之后不难发现,此处这些细节的添加是沙博理有意而为之,“厚译”不仅体现出译者语言驾驭之娴熟老道,也有助于塑造生动、鲜活的人物形象。

三、结 语

《水浒传》作为中国古代四大名著之一,作者施耐庵精于构思、擅于描写,刻画了众多性格迥异、个性鲜明的人物形象。借助文学

作品中人物描写的4种方法,即肖像描写、语言描写、动作描写和心理描写,分析了《水浒传》中的典型人物形象——鲁智深,在作者笔下,鲁智深是一位嫉恶如仇、武艺高强、义薄云天,虽有时鲁莽却不失机智的英雄好汉。在翻译过程中,沙译基本上能够再现原作的语言、动作和心理描写,从而构建出与原作相似的人物形象。但译者有时也存在对汉语理解得不够透彻的情况,如对“脱得赤条条”“看洒家手脚”的误译。译者偶尔的“厚译”则令人有意外之喜,如对“拔步便走,回头指着”的处理,强化了人物塑造的效果。总之,对于中国古典文学名著所塑造的人物形象,尤其是像鲁智深这样的经典人物形象的外译,译者更要精通汉语,以避免出现如“脱得赤条条”那样令人捧腹的误译。若有益于人物形象的塑造,也鼓励在译文中适当添加一些“厚译”,这样的翻译策略无疑有助于异域读者精准解读中国古典文学名著中的经典人物形象。

参考文献:

- [1] 施耐庵. 水浒传[M]. 北京: 外文出版社, 2020.
- [2] SHAPIRO S. *Outlaws of the marsh* [M]. Beijing: Foreign language press, 2020.
- [3] 刘明明. 浅论《水浒传》中武松的性格特征[J]. 戏剧之家(上半月), 2015(3): 183-185.
- [4] 陈庆纪. 从鲁智深形象的塑造看《水浒传》的深层思想蕴涵[J]. 烟台大学学报(哲学社会科学版), 2009(1): 65-70.
- [5] 王亚楠. 孤独的理想主义者: 浅析话剧《人民公敌》的人物形象塑造[J]. 中国戏剧, 2022(5): 45-46.
- [6] 项裕荣. 密宗金刚、转世罗汉的佛教传说与鲁智深形象之生成[J]. 南京师大学报(社会科学版), 2012(3): 131-136.
- [7] 欧阳远萍. 《水浒传》的人物塑造艺术: 以鲁智深为例[J]. 九江学院学报, 2018(3): 66-69.
- [8] 马明达. 试论鲁智深形象的形成[J]. 湖北大学学报, 2000(2): 28-32.
- [9] 李琳琳, 徐洋, 李家坤. 文学翻译中的可译性限度探究[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版), 2022(5): 503-509.
- [10] 李云涛. 李贽“童心”说之“知行合一”观在小说评点中的运用和体现[J]. 学术探索, 2014(9): 97-102.

Research on the Image Construction of Typical Character in *Outlaws of the Marsh* and Its English Translation: A Case Study of Shapiro's Translation of LU Zhishen

LIU Feng, FU Guirong

(1. School of Foreign Languages, Jiangsu University, Zhenjiang 212013, China; 2. Language and Culture Center, Jiangsu University, Zhenjiang 212013, China)

Abstract: Focusing on the most important figure of the classic image of LU Zhishen in *Outlaws of the Marsh*, through checking original work and construction of LU Zhishen's image in Sidney Shapiro's translation, it is found that Shapiro generally can construct a similar image through recurring the original language, motion and mental description. As a translator, Shapiro's excellent control over English language and translating skills are well displayed when some parts are dealt with from Chinese to English; however, with English as his native language, Shapiro sometimes cannot bypass some understanding problems caused by Chinese and its cultures, which is likely to damage the transplantation of typical image from the original work to its English version.

Key words: *Outlaws of the Marsh*; LU Zhishen; character image; description method

(责任编辑:高旭 英文审校:林昊)